

# Datenschutzerklärung

## Datenschutzverantwortliche:

Mag. Martina Flor  
Boerhaavegasse 4/3  
1030 Wien  
Tel: +43 1 7983056  
Fax: +43 1 7983056  
Mobil: +43 664/45 27 307  
E-Mail: [martina.flor@ff-translations.at](mailto:martina.flor@ff-translations.at)

## Allgemein:

Die von Ihnen bekanntgegebenen Daten werden im Rahmen meiner Tätigkeit als gewerbebefugte Dolmetscherin/Übersetzerin ausschließlich auf rechtmäßige Weise, nach Treu und Glauben und in einer für Sie nachvollziehbaren Weise – wie nachfolgend detailliert dargestellt – verarbeitet. Die Verarbeitung erfolgt zu den mit Ihnen vereinbarten Zwecken oder wenn eine sonstige rechtliche Grundlage im Einklang mit der DSGVO vorliegt; dies unter Einhaltung der datenschutz- und zivilrechtlichen Bestimmungen. Die Bereitstellung Ihrer Daten erfolgt freiwillig. Zur Erfüllung eines Ihrerseits erteilten Dolmetsch-/Übersetzungsauftrages ist sie erforderlich.

## Rechtsgrundlage für die Datenverarbeitung:

Die Datenverarbeitung erfolgt mit Ihrer Einwilligung (Art 6 Abs 1 lit a) DSGVO) zur Erfüllung Ihres an mich erteilten Dolmetsch-/Übersetzungsauftrages (Art 6 Abs 1 lit b) DSGVO), sofern ich dazu rechtlich verpflichtet bin (Art 6 Abs 1 lit c) DSGVO), oder zur Wahrung berechtigter Interessen (Art 6 Abs 1 lit f) DSGVO).

## Zweck der Datenverarbeitung:

Die Datenverarbeitung erfolgt ausschließlich für festgelegte, eindeutige und legitime Zwecke. Zweck der Datenverarbeitung ist die Erbringung meiner Dolmetsch-/Übersetzungsleistungen im von Ihnen beauftragten Umfang, deren organisatorische Abwicklung (insb. Erstellung von Kostenvoranschlägen, Korrespondenz und Abstimmung mit Ihnen, Entgeltabrechnung, Kontrolle/Verbesserung der System-Performance und Benutzerfreundlichkeit meiner Website) und ggfs. die Wahrnehmung meiner aus dem Auftrag resultierenden Ansprüche (Einbringlichmachung des Entgelts, Abwehr von Haftungen).

## Verarbeitete Datenkategorien:

- Name, Firma, Geschäftsbezeichnung
- Anschrift
- Telefonnummer (Mobil, Festnetz, Fax)
- E-Mail-Adresse
- Geburtsdatum
- UID-, FB-, ZVR-Nummer
- Firmenbuchdaten
- Ansprechpartner/Kontaktpersonen (mit deren Kontaktdaten)
- Leistungsaufzeichnungen
- Vertragstexte und Geschäftskorrespondenzen

- Bank- und Überweisungsdaten
- Abrechnungs-, Zahlungs- und Buchungsdaten
- Zu übersetzende Texte; Unterlagen für Dolmetschung
- Server-Log-File-Daten (Internet-Protokoll Adresse (IP-Adresse), Browser und Spracheinstellung, Betriebssystem, Referrer URL, Ihr Internet Service Provider und Datum/Uhrzeit)

#### Datenquellen:

Die vorbezeichneten Daten beziehe ich aus folgenden Quellen:

- Ihre freiwillige Mitteilung
- Öffentlich zugängliche Register (z.B. Firmenbuch)
- Öffentlich zugängliche Informationen (z.B. Internet)
- Server-Logfiles erstellt und speichert der Provider meiner Website automatisch aus Daten, die Ihr Browser automatisch an den Server übermittelt.

#### Mögliche Empfänger der Daten und Auftragsverarbeiter:

Im Rahmen des vorbezeichneten Zwecks der Datenverarbeitung bin ich berechtigt, mich nachstehend allgemein bzw. speziell bezeichneter Auftragsverarbeiter zu bedienen. Ich bestätige, dass geeignete technische und organisatorische Maßnahmen getroffen sind, wonach die Verarbeitung Ihrer Daten durch meine Auftragsverarbeiter gemäß DSGVO erfolgt und Ihre Rechte gewährleistet sind.

Eine Offenlegung Ihrer Daten erfolgt ggfs. an nachstehende Empfänger bzw. Kategorien von Empfängern, soweit es zur Erreichung der vorstehend bezeichneten Zwecke notwendig oder zweckmäßig ist, sowie stets unter Anwendung der gebotenen Sorgfalt:

- an Sie als mein/e Auftraggeber/in
- an von mir zur Auftragsausführung allenfalls herangezogene AuftragsverarbeiterInnen (KollegInnen, LektorInnen); insbesondere an meine Kollegin Mag. Claudia Fischer-Ballia, Adresse: Fasangasse 1B, 2103 Langenzersdorf, Telefon: +43 2244 3387010, Fax: +43 2244 3387020, Mobil: +43 664 3139850, E-Mail: claudia.fischer@ff-translations.at.
- an meine Buchhaltung/Steuerberatung
- ggfs. an meine Rechtsvertretung

#### Keine Übermittlung an Drittländer oder internationale Organisationen:

Mit Ausnahme des Vorliegens Ihres diesbezüglichen Wunsches werden Daten grundsätzlich nicht an Drittländer oder internationale Organisationen übermittelt.

#### Keine automatisierte Entscheidungsfindung:

Im Rahmen meiner Datenverarbeitung nehme ich keine automatisierte Entscheidungsfindung vor.

#### Aufbewahrungsdauer:

Die erhobenen personenbezogenen Daten werden bis zum Abschluss meines Dolmetsch-/Übersetzungsauftrages, längstens jedoch für die Dauer von 30 Jahren ab Abschluss des jeweiligen Auftrages gespeichert. Danach werden die Daten unwiderruflich gelöscht.

### Datensicherheit:

Für den Schutz Ihrer personenbezogenen Daten habe ich angemessene organisatorische und technische Vorkehrungen getroffen, insbesondere zum Schutz vor unerlaubten, rechtswidrigen oder auch zufälligen Zugriffen, Verarbeitung, Verlust, Verwendung und Manipulation. Es kann jedoch nie gänzlich ausgeschlossen werden, dass von Ihnen übermittelte Daten insb. auf dem Übermittlungsweg (z.B. via Internet) Unberechtigten bekannt und von diesen verarbeitet werden. Ich ersuche daher um Berücksichtigung, dass ich keine Haftung für die Offenlegung von Daten im Fall von unerlaubten Zugriffen Dritter (z.B. Angriff auf meine IT) oder nicht von mir verursachter Fehler übernehme.

### Rechtsbelehrung:

Als betroffene Person haben Sie das Recht,

- gemäß Art 15 DSGVO eine **Bestätigung** über eine allfällige Verarbeitung Ihrer personenbezogenen Daten zu verlangen;
- gemäß Art 15 DSGVO ggfs. **Auskunft** über die Verarbeitungszwecke, die Kategorien verarbeiteter Daten, die Datenempfänger, die geplante Speicherdauer, die Herkunft der Daten, das Bestehen eines Rechts auf Berichtigung, Löschung, Einschränkung der Verarbeitung und Widerspruch, sowie das Bestehen eines Beschwerderechts bei einer Aufsichtsbehörde zu verlangen;
- gemäß Art 16 DSGVO eine unverzügliche **Berichtigung** unrichtiger Sie betreffender personenbezogener Daten sowie
- gemäß Art 17 DSGVO ggfs. eine **Löschung** oder gemäß Art 18 DSGVO eine **Einschränkung der Verarbeitung** jeweils Sie betreffender personenbezogener Daten zu verlangen;
- gemäß Art 20 DSGVO ggfs. Ihre mir von Ihnen bereitgestellten personenbezogenen Daten in einem strukturierten, gängigen maschinenlesbaren **Format** zu erhalten und einem anderen Verantwortlichen zu übermitteln;
- gemäß Art 21 DSGVO ggfs. **Widerspruch** gegen meine Verarbeitung Ihrer personenbezogenen Daten zu berechtigten Zwecken einzulegen.

Diesbezügliche Begehren senden Sie bitte an meine eingangs bezeichneten Kontaktdaten.

Im Fall der Verletzung des Schutzes Ihrer personenbezogener Daten haben Sie gemäß Art 34 DSGVO ggfs. das Recht, unverzüglich von der Verletzung verständigt zu werden.

Wenn Sie der Meinung sind, dass die Verarbeitung Ihrer personenbezogenen Daten durch mich gegen das geltende Datenschutzrecht verstößt oder Ihre datenschutzrechtlichen Ansprüche in anderer Weise verletzt worden sind, besteht die Möglichkeit der **Anrufung der zuständigen Aufsichtsbehörde**. In Österreich zuständig ist hierfür die Datenschutzbehörde.

Ihre **Einwilligung** zur Datenverarbeitung können Sie mittels Mitteilung an mich **jederzeit widerrufen**. Durch den Widerruf der Einwilligung wird die Rechtmäßigkeit der aufgrund der Einwilligung bis zum Widerruf erfolgten Verarbeitung nicht berührt.